# Hoch, *Middle Egyptian Grammar*

## Notes by Minh-Tâm Trinh

Based on courses by Foy Scalf. I warmly thank Joe Barabe, Mary Becker, Galen Goldsmith, Rachel McEnroe, and Eric Whitacre for their input.

**4**

*D*

How fine is this house of yours! Here it is in my sight [*lit.*, “face”] like heaven!

nfr.wy pr=k tn

mk sw m Hr=i mi p.t

A man remembers a bad thing, [although] he does not know the good therein.

iw sxA s xt Dw.t xm=f nfr.t im

See, you are with me as a servant [woman].

mk tw Hna=i m bAk.t

She is meaner [“bad”] than her daughter.

bin sy r sA.t=s

Behold, misfortune is on every side [*lit.,* “road”].

mk Dw Hr wA.t nb.t

We were found on the road by a servant of our good lord who [was] sent from the palace.

gm(w)=n Hr wA.t in Hm n nb=n nfr hAb(w)=f m pr-nsw

Everyone is in joy when they hear it.

iw s nb m rSw.t sDm=sn sw

Here is a woman who lives in this city.

mk s.t anx=s m niw.t tn

How excellent is this plan of yours, to my mind [“upon my heart”], my lord!

iqr.wy sxr=k pn Hr ib=i nb=i

My father likes bread [*lit.,* “breads”] more than honey.

iw mr it(=i) t.w r bi.t

**6**

*B*

iw Imn-nxt hr wnm nhy n(y) t Hna swr Hnqt

xpr.n wnw.t 3-nw.t n(y)t grH

Amennakhte was eating a little bread and drinking beer after the 3rd hour of the night struck.

iw smA.n=f mAw 7 m st.t m km n(y) At

He killed seven lions by shooting in an instant.

iw mAA.n wab nTr.t m S

Hr wab=s

rdi.n=s Hbs.w=s Hr tA

The purification priest saw the goddess in the pool while she was bathing herself, after she had placed her clothes on the ground.

iw gm.n=i nDs

swr=f hnqt hnw [*hin*] 22 ra nb

I found a commoner who drinks 22 *hin* of beer every day.

iw Dd.n=sn n=f st

iw=f Hr Atp aA=f

r in.t xt.w=f n(w)t sX.t r niw.t

They said it to him as he was loading his donkey (in order) to bring his belongings of the countryside to the city.

*D*

He ferried me (across) in a boat of 14 cubits after I had given him 2 *qidet* of gold.

iw DAi.n=f wi m dp.t n(y)t mH 14 [m Aw=s]

rdi.n=i n=f nbw n(y) qd.t 2.

The scribe is going to town to drink beer with his associates while his wife is in the house making bread.

iw sS m Smt n=niw.t r swr Hnq.t Hna iry=f

Hm.t=f Hr ir.t t m pr

Good is a daughter who listens to her father. She is finer than gold.

nfr sA.t sDm=s n it=s

nfr sy r nbw

*[§49]*

Amennahkte was writing while his wife was talking with his friends.

iw Imn-nxt Hr sS

Hm.t=f Hr md.t n xnms.w=f

*[narrative past; “talking with” = “speaking to”]*

Your [*fem. sing.*] father was in the city when his donkey was taken away by the steward.

iw it=T m niw.t

Ssp(w) aA=f in imy=r pr

*[narrative past; compare B3]*

I am a scribe with excellent fingers [§48, *lit.,* “excellent of fingers”].

ink sS iqr Dba.w

*[no agreement in number]*

Behold, you are looking (at) a mother whose children have been seized [§38] on the word of a man of wicked character [§48].

mk Tw/Tn Hr mAA mw.t

Ssp(w) Xrd.w=s

Hr md.t n(y)t s Dw qd

*[past passive]*

I saw Meryt as I was going down to the shore.

iw mAA.n=i Mry.t iw=i m hAi.t n mry.t

*[resumptive pronoun necessary]*

We will enter the temple in order to place the gold before the majesty of the great god.

iw=n r aq m r-pr r rdi.t nbw m-bAH Hm nfr aA

Look, I will give you 25 sacks of new Upper Egyptian barley [§68, 1], because you rescued my son when he was in the river.

mk wi r rdi.t n=k Sma mAw XAr 25

nHm.n=k sA=i

iw=f m itrw

**7**

*B*

mk nfr sDm n rmt.w

Look, to listen is good for [the] people.

[compare §57(8)]

HA di=tn pA Sma n Xr(y)-qni

Please [§73], give [2nd-person pl.] this barley to the porter.

iw inw.n=i Xrd.w nw Hm-ntr Hr(y)-tp di=i rx-sn tA md.t nfr.t

The children of the chief [*lit.,* headman] of the priests [*lit.,* god-servants] were brought to me that I might teach them this beautiful speech.

iw rdi.n wi Hm

n @r Hkn m mAa.t Nbty Hkn m mAa.t

@r Nbw mAa

nsw-bity Nbw-kA-ra

sA-Ra Imn-m-HA.t

di anx Dd wAs mi Ra D.t

r (i)r(y)-pa.(t) Haty-a imy-rA smw.t iAbt.(w)t

[Hkn m mAa.t “He Who is Praised in Truth”]

[@r Nbw mAa “Golden Horus, justified”]

[di anx Dd wAs mi Ra D.t “given life, stability, prosperity like Re, eternal”]

[§69]

ii.t @m=f dr=f isf.t m tA pn r Dr=f

di=f rx niw.t tAS=s r niw.t

The coming of His Majesty so that he may dispel wickedness in this land to its borders, so that he may teach the city [*lit.*, “cause it to know”] its boundary from [another] city.

mk nTr rdi.n=f anx=k

in=f tw r iw pn

Look, as for the god, he caused that you might live when he brought you to this island.

iw sr.n=f n=i sw.y m Dd

iw dp.t r ii.t m Xnw Sm=k hna sn r Xnw m.t=k m niw.t

He predicted this to me, saying, “A ship will come from [your] home that you might go with them to [your] home and die in [your] city.”

[mafter a verb of motion = “from”]

pH=k Xnw wn=k

im=f m-qAb sn.w=k

May you reach your residence, so that you might be in it in the midst of your brothers.

iw sn Hr ifd m gbgby.t r Mk-ti m hr.w n(y) snD

xAa.n=sn ssm(w).t=sn wrr(y).t=sn nw nbw Hr HD

They are fleeing headlong to Meggido with [*lit.*, in] face[s] of fear, as they have thrown down their horses and their chariots of gold upon silver.

ii.t m htp in Nb-&w.y nw wr.w nw nn n(y) xAsw.t m-xt=f

The coming-in-peace of the Lord of the Two Lands, while the chiefs of these foreign lands [are] behind [*lit.,* in the back of]­­­ him.

*Death is in My Sight Today*

iw m.t m-Hr=i min

mi snb mr

mi pr.t xnt.w r-sA ihm.t

Death is in my sight [*lit.,* “in my face”] today

like recovery [from] illness

like going outside after confinement

[snb on page 284, “n.m. or infinitive of preceding”]

[ihm.t on page 247]

iw m.t m-Hr=i min

mi s.t antiw

mi Hms.t Xr HtAw hrw TAw

Death is in my sight today

like the aroma of incense

like sitting under an awning [on] a day of wind

[s.t on page 287]

[HtAw on page 274]

[TAw in Vocab 7]

[for “on a day of wind,” see §79]

iw m.t m-Hr=i min

mi s.t sSnpw

mi Hms.t Hr Mry.t n(y)t &x.t

Death is in my sight today

like the aroma of lotus flowers

like sitting upon the Shore of Drunkeness

[sSnpw in Gardiner with different determinative]

[tX.t on page 295]

iw m.t m-Hr=i min

mi wA.t Hwy.t

mi iw sa m mSa r pr=sn

Death is in my sight today

like the receding [“going far away”, Faulkner 52] of the flood [“rain”]

like how a man returns from a campaign to his [*lit.,* “their”] house

iw m.t m-Hr=i min

mi Abb sA mAA pr=sn

ir.n=f rnp.tw [?]

Death is in my sight today

like how a man desires to see his [“their”] house

after he has spent many years in captivity

*D*

May you return in safety, having carried out [“done”] all the commands of the vizier.

iw.t=k m Htp

ir.n=k wD.wt n(y)ty Taty r Aw=f

You are to write [“send”] to me in order to let me know [“to cause that I learn”] your condition [and] the condition of your brother.

iw=k r hAb n=i

r rdi.t rx=i a=k a sn=k

May that vile enemy flee after finding them[selves] in the presence of our lord.

ifd xf.ty Xs(y) pn

gm.n=sn m-bAH Nb=n.

m-xt gm.t=sn m-bAH Nb=n

His Majesty commanded that this expedition be undertaken [“be done”] in order to place fear in the hearts of those foreigners.

iw wD.n @m=f ir.tw mSa pn

r rdi.t rdi snD m ib.w n.w xAs.tyw pn

[Express “…that this expedition be done” as “…that this expedition had been done”, using the circumstantial sDm=f because the aspect should match that of wD.n]

His might is greater than [that of] any former king in this entire land.

**8**

*A*

sDd=i r=f n=k mit.t iry xpr(w) m-a=i Ds=i

Sm.kwi r biA n Ity

hAi.kwi r wAD-wr m dp.t n(y)t mH 120 m Aw=s mH 40 m wsx=s

sqd 120 im=s m stp n Km.t

mA=sn p.t mA=sn tA mkA ib=sn r mA.w

DA pr iw=nn

m wAD-wr

tp-a sAH=n tA

fA.t Taw

ir=f wHmy.t

nwy.t im=f n.t mH 8

aHa.n dp.t mw.t(i)

Let me tell [about it] [to] you a likeness thereof as it happened [stative?] to me, myself,

when I went [stative] to the mining region for the Sovereign,

when I went down [stative] to the sea in a ship of 120 cubits in [“its”] length and 40 cubits in [“its”] width,

there being [adverbial] 120 sailors in it of the pick of Egypt.

Should they see [prospective] sky, should they see land – their hearts were braver than [those of] lions,

when a storm came [stative],

while we were [still] at sea,

before we’d reached land.

As for the rising of the wind,

it was unceasing [“made a repetition”],

there being [adverbial?] a wave in it of 8 cubits.

And then the boat was dead [stative].

*B*

aHa.n mH.n wa m nA n aA r=f m bA.t n(w)t Sma.w

And so one of the donkeys seized from him a shoot of barley.

[mH from Vocabulary 6]

[bA.t on page 254]

aHa.n xAa.n pA Hr.y-pr pA msH n mnH r-sA=f r mw

aHa.n xpr.n=f m msH n mH 7

aHa.n mH.n=f m pA nDs

And so this house attendant threw this crocodile of wax behind him into the water.

And then, it turned into a crocodile of 7 cubits.

And then, it seized the commoner.

[mnH on page 260]

aHa rdi.n=s in.tw n=f pds mH(w) m Hbs.w

And so she sent [*lit.,* caused to be brought [prospective passive]] to him a chest that was filled [stative] with clothes.

ir.tw n=k Sms wDA Hrw smA[a]-tA

wi m nbw

tp m xsb.w

p.t Hr=k

di.t(i) m mstp.t

kA.w Hr itHa=k

Sma.w Xr-hA.t=k

May a procession-crossing be made [prospective] for you on the day of [your] burial,

[with] a coffin of gold,

a funerary mask [*lit.,* head] of lapis lazuli,

heaven above you,

[who are] placed [stative] in the shrine,

bulls dragging [progressive] you,

musicians before you.

mTn wi snb.kwi anx.kwi

mTn tA r-Dr=f m(w).t(w) n Hqr

mTn SAa.w m wnm rmT.w aA

Look, I am healthy and alive [stative].

Look, the land in its entirety is dead [stative] because of hunger.

Look all of you, there has begun the eating of people here.

[r-Dr on page 298; see also §80]

[n = “because of” on page 262]

[wnm from Vocabulary 6]

[SAa.w m = “to begin to”; see footnote 24]

[aA = “here” on page 248]

[same stative use of m(w).t(i) as in Shipwrecked Sailor?]

iw itrw Sw nw Km.t DA.tw mw Hr rd.wy

tw r HHy mw n aHa.w r sqd=f

wA.t=f xpr.ti m wADb

[As] the river of Egypt is dried up [stative], the water is to be crossed [prospective passive] on foot.

One [see page 113] will search for water for ships to sail [himself] upon [prospective],

whereas his path has turned into [stative] a riverbank.

[Sw = “to fill up” on page 288]

[Hhy = “to search (for)” on page 273]

[aHa.w = “ships” on page 250]

[sqdi = “to sail on” from Vocabulary 8]

[wADb = “river bank” on page 254]

iw xrw.w xpr Hr iAbt.t

iw aAm.w hA.y r Km.t

Enemies have emerged [stative] in the east. Asiatics have come down [stative] to Egypt.

[iAbt.y from Vocabulary 7]

iw mAa.t r iit r s.t=s

isf.t dr.ti r rwty

Righteousness is going to its place,

[because] evil has been dispelled [stative passive, §91] outside.

[dr = “to dispel” on page 297]

**9**

*A*

aHa.n dp.t m.t(w)

ntiw im=s nn spi wa im

aHa.n=i rdi.kwi r iw in wA.w n(y) wAD-wr

ir.n=i hrw 3 wai.kwi

ib=i m sn-nw=i [?]

sDr.kwi m-Xnw n(y) kAp n(y) x.t

qni[a].n=i Swy.t

aHa.n dwn.n=i rd.wy=i r rx dit.i m r=i

gm.n=i dAb.w iArr.wt im iAq.wt nb(w).t [Sp]s.(w)t

kA.w im Hna nq.wt Ssp.wt mi ir.t(w)=s

rm.w im Hna pd.w

nn nt(y).t nn s.t m Xnw=f

And then the boat was dead [stative].

As for those in it, there was not one [in it] who survived.

And then I was placed on an island by a wave of the Great Green Sea

—after I had spent [*lit.,* “made”] three days being in isolation [stative],

my heart as my companion—

laying down [stative] inside a hut of wood,

where I had embraced the shade.

And then I stretched out my legs in order to learn [what] I might put in my mouth.

I found figs [and] grapes therein, leeks [and] fruits] [and] luxuries [and]

sycamore figs therein, [along] with notched sycamore figs [and] cucumbers as though they [*lit.,* “it”] were made [prospective passive].

[spi = “to survive” from Vocabulary 9]

[sn-nw = “partner, companion” from Vocabulary 9]

[sDr = “to sleep, to lie down” from Vocabulary 9]

[qni = “embrace; to embrace” on page 290]

[Swy.t = “shadow, shade” on page 288]

*B*

mk wi Hr spr n=k n sDm.n=k s.t

iw=i r Sm.t spr=i Hr=k n Inp.w

Look, I am appealing to you, while you did not hear [negative past] it.

I will go so that I petition [purpose?] against you to Anubis.

[spr from Vocabulary 9]

Hs.ti

n rx=i tn.w iry Ity anx[w] wD[Aw] s[nbw]

iw=i swt rx.kwi bw nt.y s.t im

May you be praised [stative].

I do not know its number, Sovereign, L. P. H.,

but I know [stative] the place of it [therein].

[tn.w = “number” from Vocabulary 9]

[iry = “thereof; its, their” from Vocabulary 5]

[Ity from Vocabulary 8]

[swt = “but” on page 282]

iw afd.t im nt ds m a.t

%itp.y rn=s m Iwnw

mk s.t m tA afd.t

There is [existential iw] a box therein of flint in the room,

whose name is Inventory,

is in Heliopolis.

Look, it is in that box.

[afd.t= “box, chest” on page 249]

[ds = “flint” on page 297]

[a.t = “room” on page 248]

mk tw

mi niw.t nn HqA-Hw.t=s

mi dp.t nn sxr.y im=s

Look, you are

like a city without its governor,

like a boat without its captain [*lit.,* “the one upon the plan”] in it

[HqA-Hw.t = “local ruler” from Vocabulary 9]

iw=f aq=f r pr Wsir

iw=f mAA=f StA.w nt.y im=f

As for him, he goes into the House of Osiris.

As for him, he sees the secrets which are in it.

[aq = “to go in, to set” on page 250]

[StA = “mysterious, secret; mystery” on page 289]

mTn wi ii.kwi xr=sn

nn isfw.t=i

nn xbnw.t=i

nn Dw.t=i

Look, as for me, I come to you

without falsehoods,

without [???],

without evils.

[isf.t = “injustice, falsehood, chaos” from Vocabualry 8]

[xbnw.t ??]

[Dw.t = “evil” from Vocabulary 4]

mk wi ii.kwi xr=k

in.n=i n=k mAa.t

dr.n=i n=k isf.t

n ir=i isf.t r rmT.w

Look, as for me, I am coming before you after I brought truth to you,

after I expelled evil for you.

I do not do [negative past] evil toward people.

[dr = “expel” on page 297]

**10**

*A*

nn nt(y)t nn s.t m Xn.w=f

aHa.n ssA.n(=i) wi

rdi.n=i r tA n wr Hr a.wy

Sdi.t=i DAi

s-xpr.n=i x.t

ir.n=i sb n(y) sD.t n nTr.w

aHa.n sDm.n=i xrw [?] wi qri

ib.kwi wAw pw WD-Wr

x.wt Hr gmgm[?]

tA Hr mnmn

kf.n=i Hr=i

gmn.=i hfAw pw iw=f m ii.t

n(y)-sw mH 30

There was no thing [that it] was not in its interior.

And then [I] satisfied myself

after I placed upon [*lit.*, “gave to”] the ground [of?] the riches on my hands.

Carving [narrative infinitive] a fire-drill,

I created a fire;

I made a burnt offering [*lit.,* “a leading-out of fire”] for the gods.

And then I heard the voice [?] of the storm,

thinking it was a wave of the Great Green,

the trees shaking,

the earth quaking;

I uncovered my face;

I found a snake that [it] was [in]coming.

Of him, [there were] 30 cubits.

[ssA = “to satisfy; to make wise” on page 285]

[rdi r tA = “to put on the ground; to abandon, neglect; to leave alone; to land” on page 269]

[Sdi = “to dig out, cut out, carve; to remove” on page 289]

[sb n(y) sD.t = “burnt offering” from Vocabulary 10]

[sbi = “to lead, accompany” from Vocabulary 7]

[qri = “thunder, thunderstorm” on page 290]

[ib = “to think, suppose” on page 244]

[wAw = “wave” on page 250]

[kf = “to uncover” on page 291]

[n(y)-sw on page 266]

*B*

%iA pw imy-Hat ib.w

iw ir.w=f Da r=sn X.t nb.t

Ra pw mAAw m sti.wt=f

sHD.w sw &A.wy r Itn

swADw sw tA r hap aA

mH.n=f &A.wy m nx.t anx

He is Sia, who is foremost in [“in the front of”] hearts.

His eyes, they seek out every thing.

He is Ra, of whom seeing happens through [“is in”] his rays.

He is the illuminator of the Two Lands more than Aten.

He is the renewer of the earth more than Great Hapy,

who fills the Two Lands with strength [and] life.

[%iA = Sia, the god of perception; Gardiner 588]

[Dar = “to seek out”, Gardiner 603]

[sHD = “to illumine”, Gardiner 583]

[swAD = “to renew”, Gardiner 560]

[!ap = Hapy, the god of the inundation, Gardiner 580]

[nx.t = strength, Gardiner 575]

*C*

**11**

*A*

*iw wpi.n=f ra=f r=i*

*iw=i Hr Xt=i m bAH=f*

*Dd=f n=i*

*nm ini tw sp. sn*

*nDs nm ini tw*

*ir wdf=k n Dd.n=i ini tw r iw pn*

*rdi=i rx=k tw iw=k m ss xpr.t(i) m nty nn mAA.t(w)=f*

*iw mdw=k n=i nn wi Hr sDm s.t*

*iw=i m bAH=k xm.n(=i) wi*

*aHa.n rdi=f wi m rA=f*

*iti=f wi r s.t=f n.t snDm*

*wAH=f wi*

*nn dmi.t wDA.kwi*

*nn it.t im=i*

*iw wpi.n=f r=i*

*iw=i Hr Xt=i m bAH=f*

He opened his mouth to [“toward”] me,

while I was on my belly in his presence,

so that he might say [prospective] to me:

Who is it that has brought you [perfective active participial statement]? (Said twice.)

Little man, who is it that has brought you?

If you delay to tell me the one who brought you to this island [participle],

I will cause that you know yourself to be [“as you are”] as ashes, having become [stative] as one who was not seen [indicative].

You are speaking to me, [but] I do not hear [“there is not my hearing it”].

I am in your presence, [but] I am ignorant of myself.

Then he places [present tense!] me in his mouth,

takes me to his place of dwelling,

set me down

without touching me, I being sound [stative],

without taking [anything] of mine.

He opened his mouth to [“toward”] me,

while I was on my belly in his presence, …

*B*

*tx pw ns=k*

*dbn pw ib=k*

*rmn.w=f pw sp.ty ky*

Your tongue is the plummet.

Your heart is the *deben* weight.

Your two lips are its two shoulders.

[*tx =* “plummet of balance”, Faulkner 301]

[*ns =* “tongue”, Hoch 265]

[*dbn = deben* weight, Hoch 296]

[*rmn =* “shoulder”, Hoch 268]

[*sp.t =* “lip”, Faulkner 222]

*ir(y)-pa(.t) HAty-a imy-rA Hm nTr @p-+f*

*Dd=f n Hm-kA=f*

*mk nn n x.wt r-Dr xtm.n=i*

*mk nn n wab.w Dr pr.t Hr=k*

*mk gr.t in Hm-kA n s*

*srwd x.wt=f*

*sr(w)d pA(w).t=f*

**12**

*A*

*B*

*aHa.n Dd.n=f n=i*

*nm ini tw sp. sn*

*nDs nm ini tw r iw pn n wAD-wr*

*nty gs.wy=f m n.wy*

*aHa.n wSb.n=i n=f st*

*a.wy=i xAm m-bAH=f*

*Dd=i n=f*

*ink pw hA.kwi r biA m wpw.t Ity*

*m dp.t n(y)t mH 120 m Aw=s mH 40 m wsx=s*

*sqd 120 im=s m stp n(y) Km.t*

*mA=sn p.t mA=sn tA makA ib=sn r mA.w*

*sr=sn Da n ii.t=f nSny n xpr.t=f*

*wa im nb makA ib=f nxt a=f r snw=f*

*nn wxA m Hr-ib=sn*

*Da pri.(w)*

*iw=n m wAD-wr tp-a sAH=n tA*

*fA.t Taw*

*ir=f wHmy.t*

*nwy.t im=f n(y)t mH 8*

*in xt Hwi n=i s(y)*

*aHa.n dp.t mwt.t(i)*

*nty.w im=s n sp wa im Hr-xw=i*

*mk wi r-gs=k*

Then he said to me:

Who is it that has brought you [perfective active participial statement]? (Said twice.)

Little man, who is it that has brought you to this island in the Great Green,

whose two sides [“of which its two sides”] are in the water?

Then I answered [“it”] to him,

my arms being bent [stative] in his presence,

saying:

It was I who went down [stative] to the mining-region in the work of the Sovereign,

in a ship of 120 cubits in [“its”] length and 40 cubits in [“its”] width,

there being [adverbial] 120 sailors in it of the pick of Egypt.

Should they see [prospective] sky, should they see land – their hearts were braver than [those of] lions.

Should they predict a storm before it had come [sDm.t=f], a tempest before it happened –

for each one in it, his heart was braver and his arm was stronger than his companion[’s].

There was no ignorant one [participle] in their midst [“in their heart”]

when the storm arrived [stative; note, no introductory particle!].

We were in the Great Green before we reached land.

As for the rising of the wind,

it was unceasing [“made a repetition”],

there being [adverbial?] a wave in it of 8 cubits.

It was the mast that struck [participle?] it for[??] me.

And then the ship was dead [stative].

As for those in it, there was not one that survived [in it] except me.

Look, I am at your side.

**13**

*A*

*aHa.n dp.t mw.t(i)*

*nty.w im=s n sp wa im Hr-xw=i*

*mk wi r gs=k*

*aHa.n in.kwi r iw pn in wAw n wAD-wr*

*Dd.n=f n=i*

*m snD m sp-sn nDs*

*m Atw Hr=k*

*pH.n=k wi*

*mk nTr rdi.n=f anx=k*

*in=f tw r iw pn n(y) kA*

*nn nt.t nn s.t m Xnw=f*

*iw=f mH.(w) Xr nfr.wt nb.t*

*mk tw r iri.t Abd Hr Abd*

*r km.t=k Abd.w 4 m Xnw n iw pn*

*iw dp.t r ii.t sqd.w im=s rx.n=k*

*Smi=k Hna=sn r Xnw*

*mw.t=k m niw.t=k*

*rS.wy s-Dd dp.t n=f*

*sni xt mr*

*sDd=i r=f n=k mit.t iry xpr.w m iw pn*

*wn=i im=f Hna sn-nw.w=i*

*Xrd.w m qAb=sn*

*km.n=n HfA.w 75 m msw Hna sn-nw.w*

*nn sx3=i n=k sA.t kt.t in.t n=i m sSA*

*aHa.n sbA hAi.w*

*pri.n nA m xt m-a=f*

Then the boat was dead.

As for those in it, there was not one that survived therein except me.

Look, I am by your side.

Then I was brought to this island by a wave of the Great Green.

He said to me:

Do not fear, do not (said twice), little man.

Do not be pale of [“your”] face.

Look, the god cause that you live [prospective]

when he bro­­ught you to this island of *ka*.

There is not that which is

A boat will come, [with] sailors in it that are known [to] you,

that you might go [prospective] with them to the residence,

that you might die in your city.

Then a star came down [stative].

That those [snakes] went [up] in flame was through it.

*B*

*iw=i Hr rdi.t pAy=i mty n sA n sA=i Mry sA Intf Ddw n=f Iw-snb*

*r mdw iAw.t xf.t nt.t wi tn.kwi*

**14**

*A*

*aHa.n sbA hA.w*

*pr.n nA m x.t m a=f*

*xpr.n r=s nn wi Hna Am ny*

*nn wi m Hr ib=sn*

*aHa.n=i mwt.kwi n=sn gmi.n=i s.t m XAy.t wa.t*

*ir qni n=k dAr ib=k*

*mH=k qni=k m Xrd.w=k sn=k Hm.t=k mA=k pr=k*

*nfr st r x.wt nb.t*

*pHty=k Xnw*

*wn=k im=f m qAb n snw=k*

*wn.k(wi) r=f dmA.kwi Hr X.t=i*

*dmi.n=i sAtw m bAH=f*

*Dd=i rf n={k}f*

*sDd=i bA.w=k n Ity*

*di=i sSA=f m aA=k*

*di=i ini.t(w) n=k ibi Hkn.w iwdnb.w XsAy.wt sntr.w n(w) gs.w pr.w*

*s-Htp.w nTr nb im=f*

*sDd(=i) rf xpr.wt Hr=i mA.tn=i m bA.w={f}k*

*dwA-nTr tw n=k m niw.t xt=f Hr qnb.wt tA r Dr=f*

*sft=i n=k kA.w m sbi n x.t*

*wSn.n=i n=k Apd.w*

*di=i ini.t(w) n=k Haw*

*Atp.w xr Spss.w nb n Km.t*

*mi ir.t n nTr*

*mrr rmT.wt*

*m tA wAi*

*n rx sw rmT.wt*

Then a star came down [stative].

That those [snakes] went [up] in flame was through it.

[This] happened [auxiliary verb] [“That this happened with respect to it was”] while I was not with the ones who were burned [passive perfect participle] [“thereby”],

as I was not there [“in their midst”].

Then I died [stative] for them, when I found them [“it”] in a single (heap of) corpse(s).

If the control of your heart is a success for you [nominal predicate??],

then you may fill your embrace with your children, kiss your wife, see your house.

It is better than anything.

May you reach [prospective] your residence.

May you be [prospective] there [“in it”] in the coils of your siblings.

I was [stative] there, stretched [stative] on my belly

after I had touched the ground in his presence.

I said there to him:

May I relate your powers to the Sovereign!

May I cause that he measure [“spread out”, prospective] of[?] your greatness!

May I cause to be brought [passive prospective?] to you oil [*ibi*], sacred oils [*Hkn.w*], resins [*iwdnb.w*], balm [*XsAy.wt*], incense [*sntr.w*] of the temples [“the sides of the houses”] in which every god is satiated.

May I relate there that which befell me [“happened upon me”] as I saw [it] in your presence [“power”].

May god be thanked for you in the city in front of the magistrates of the land to its limit.

May I slaughter for you bulls as burnt offering(s).

May I wring for you the necks of birds.

May I cause to be brought to you ships [Hoch 271]

laden [imperfect passive participle] with all the precious things of Egypt,

like that which is done [perfect passive participle] for a god

who is loved by people [relative],

in a land far away

about which they do not know [relative with resumptive pronoun].

**15**

*A*

ink is HqA Pwn.t

antiw n=i im nsw

Hknw pf Dd.n=k [typo in Hoch!] ini.t(w)=f bw pw wr n iw pn

xpr is iwd=k tw r s.t tn

n spr mA=k iw pn xpr(.w) m nwy

aHa.n dp.t tf ii.t(i) mi sr.t.n=f Xn.t

aHa.n Smi.kwi

rdi.n(=i) wi Hr x.t qAi

siA.n(=i) ntiw m Xnw=s

aHa.n=i Smi.kwi r smi.t s.t

gmi.n=i sw rx(.w) s.t

aHa.n Dd.n=f n=i snb.t(i) sp sn nDs r pr=k

mA=k Xrd.w=k

imi rn=i nfr m niw.t=k

mk Xr.wt=i pw im=k

aHa.n rdi.n(=i) wi Hr X.t=i awy=i HAm.(w) m bAH=f

aHa.n rdi.n=f n=i sb.wt m Antiw …

aHa.n Atp.n=i s.t r dp.t tn

I am indeed a ruler of Punt.

As for myrrh, it is mine.

As for that oil that you said [it] would be brought, it is the main product of this island.

It will indeed happen that [when] you separate yourself from this island,

you [will] never [have] see[n] this island that has become [perfect active participle; could also be stative] as waves.

And then that ship came like that which I had predicted before [spatial-temporal alignment].

And then I went,

I placed myself in a tall tree,

I recognized the ones that were in it.

And then I went in order to report it,

but that he knew [stative] it was what I found [2nd tense, emphatic].

And then he said to me, be healthy [stative] (said twice), little man! To your house.

May you see [prospective] your children.

May you put my good name in your city.

Look, those are my requirements from you.

And then I placed myself on my belly [with] my arms stretched out in his presence.

And then he gave to me an offering of myrrh, …

And then I loaded it onto this ship.

*B*

The Annals of Thutmose III: “The Attack and Siege of Meggido”

Context: The rulers of Canaan had united in a coalition along with their northern neighbors and had been resisting Egyptian control over the region. The text begins with the Egyptian king’s order to carve the records of his military campaigns and to list the booty (including severed hands) plundered. The first campaign began at the very end of year 22 in Thutmose III’s reign (ca. 1480–1470 BCE). Having passed the fortress at the Egyptian border, within a few days (now early year 23) the troops reached the town of Gaza, which the Egyptians have renamed: What-the-Ruler-Took. The troops move northwards to the Carmel ridge, where the king consults his officers concerning the route of march. In spite of the officers’ advice to take the safer road, the king’s will prevails, and they take the more direct, but dangerous route through a narrow pass. The troops swear not to break ranks, and the king vows to lead the way. They pass through without encountering the coalition troops. This the king declares a victory. The troops praise the king. The king waits for the rear of the army. The van reaches the Megiddo plain at noon. The troops are commanded to prepare their weapons and to steel themselves for battle. The king rests in his tent and rations are distributed to the troops. The scouts later report that the “coast is clear.” The annals continue with the following text.

1 HA.t-sp 23 tpy Smw [Summer] sw 21 ra n @b n PsDntyw [New Moon Festival] r mty [exactly]

xa.t [The appearance in glory] nsw tp(y) dwAw.t [morning]

i(st) rdi-m-Hr [commanding] n mSa r Dr=f r sni … [to pass by = to spread out]

wDA[set out] @m=f Hr wrry.t [chariot] nt Damw [electrum]

5 sabw [equipped, Faulkner 214] m Xkrw=f [panoply] nw r-a-x.t [war]

mi @r \*mA-a [Strong-of-Arm] Nb-Ir-#.t [Lord of What-is-To-Be-Done]

mi Mntw WAst.y [of Thebes]

it=f Imn Hr s-nxt aw.y=f […is causing the strength of his arms]

pA db [arm, wing, horn] rs.y n pA mSa n @m=f r Dw rs.y

10 Xnw [brook] n QynA

pA db mHt.y r mHt.y imnt.w Mkti

iw @m=f m Hr-ib=sn

Imn im sA.w [protection] Ha.w=f [his body, his person] r D{A}y.{ti}w [opponents, Faulkner 319]

pH.ty %tx x.t A.wt=f [limbs]

15 aHa.n sxm.n [took power] @m=f r=s Xr HA.t mSa=f

mA.in=sn @m=f Hr sxm r=s

iw=sn Hr ifd m gbgb.yt r Mkti

m Hr.w n(w) snD

xAa.n=sn ssm.w=sn wrr.wt=sn n.w nbw Hr hD

20 itH<w>.tw s.t m tbtb.w m Hbs=sn r dmi pn

ist xtm n nA rmT.wt dmi pn Hr=s

s-HAi.n=sn Hbs.w r TbTb.w sT r Hry r dmi pn

ist HA n ir mSa n @m=f rdi.t ib=sn

r HAq nA n x.wt nA n xr.w

Regnal year 23, [at] the turn of summer, day 21, precisely the day of the New Moon Festival.

The appearance in glory of the king at dawn.

Now, commanding [“to”] the entire troop [“the troop to its limit”] to spread out…

His Majesty sets out on his chariot of electrum,

girded in his panoply of war,

like Horus, Strong-of-Arm, Lord of Action,

like Montu, the Theban.

His father, Amun, is furnishing [“causing, giving”] the strength of his arms:

the southern arm of the troop of His Majesty, at the mountain south of

the brook of Qina,

the northern arm at the north of Western Megiddo [“the west of Megiddo”].

His Majesty is in their midst,

Amun as the protection of his body against his foes,

The might of Seth [“Sutekh”] throughout his limbs.

Then His Majesty overwhelmed it [*i.e.*, the enemy] at the front of his troop.

Thus did they see [sDm.in=f] His Majesty overwhelming it.

They are fleeing headlong to Megiddo

as faces of fear.

25 iw=sn Hr HAq Mkti m tA A.t

ist itH<w>.tw pA xr.{w} Xsy n QdS

Hna xr.w xs{y} n dmi pn

m Has r sAq.t s.t r dmi=sn

30

35

40

**16**

*A*

aHa.n Atp.n=i s.t r dp.t tn

xpr.n rdi.t wi Hr X.t=i r dwA-nTr n=f

aHa.n Dd.n=f n=i

mk tw r spr r Xnw n Abd 2

mH=k qni=k m Xrd.w=k

rnpy=k m Xnw

qrs.t(w)=k

aHa.n hAi.kwi

r mry.t m hAw dp.t tn

aHa.n=i Hr iAS n mSa nty m dp.t tn

rdi.n=i Hkn.w Hr mry.t n nb n iw pn

ntiw im=s r mit.t iry

nai.t pw ir(w).n=n m xd r Xnw n Ity

spr.n=n r Xnw Hr Abd 2 mi Dd.t.n=f nb.t

aHa.n aq.kwi Hr Ity

ms.n=i n=f in.w pn in.n=i

m Xnw n iw pn

aHa.n dwA-nTr.n=f n=i xt=f Hr qnb.wt tA r Dr=f

aHa.n rdi.kwi r Sms

sAH.kwi m tp.w 200

mA wi r-sA sAH=i tA

r-sA mA=i dp.t n=i

sDm r=k n r=i

mk nfr sDm n rmT.wt

aHa.n Dd.n=f n=i

m ir(w) iqr xnms

in m rdi mw n Apd

HD tA n sf.t=f dwAw

iw=f pw

HA.t=f r pH.(wy)=fy

mi gmy.t m sS

[m] sS sS iqr n dba.w=f

Imny sA Imn-aA a.w.s.

And then I loaded it onto this ship.

It happened that I placed myself [? §172] on my belly in order to thank god for him.

And then he said to me:

Look, you are going to arrive at the residence in 2 months.

May you fill your embrace with your children.

May you be in your home.

May you be buried.

And then I went down [stative]

to the shore to the side of this ship.

And then I was calling out to the crew who was in this ship,

after I had given thanks on the shore to the lord of this island.

Those [§111] in it [the ship] were[?] doing likewise [“a likeness thereof”].

We sailed [“What we did was a sailing”] [§136, past relative sDm(w).n=f] downstream [“northward”, because the Nile] to the residence of the Sovereign,

we arrived at the residence in 2 months like all that he’d said [?].

And then I entered [stative] unto the Sovereign [residence],

I presented to him these offerings [nominalized passive participle] that I had brought [past relative] from the interior of this island.

And then he thanked me in front of the court of the whole land.

And then I was placed [stative] as a follower,

I was endowed with 200 attendants.

Look [imperative] at me after I reach[ed] [prospective, Hoch 280] land,

after I s[aw] [prospective, Hoch 280] that which I experienced.

Listen to my words!

Look, to listen is good for people.

And then he said to me:

Do not act [§166] so fine, friend.

Who is [interrogative “participial” statement, §134] the one who gives water to a goose,

[at] the dawn of its slaughter [at] morning?

This is how it goes [second tense, §149]

its beginning to its end [“ends”],

like what was found in writing,

in the writing of the scribe, excellent of fingers,

Ameny, son of Amen-Aa, L. P. H.